

# 旅路ゆく詩人

## (後篇)

—ロバート・バーンズの行くところ、  
哀歎また哀歎—

富田光行

☆

エジンバラに於て、短日月ながら、斯々の社会に、斯々の人気を博した Burns は、年来宿望の旅に登らうと計画中である。その目指す地方は、彼にとってまだ全く未知である他郷であるばかりではなくして、またスコットランドの歌にまつはる全地でもあって、これは彼自身の側で第一の主要動機であり、そして、第二の主要動機は彼の一礼讃者であり、また彼がエジンバラに到着して間もなく、匿名で金10ギニアを彼に送っておいてくれた Patrick Miller 氏によって彼になされた提議である。

エジンバラの冬もいつしか過ぎ、三月は四月となり、四月は五月にならうとしてゐる。これより前、三月二十二日に、Burns は Mrs Dunlop に書簡を送り、その中で、彼は言ふ。「……スコットランドの吟唱叙情詩人といふ名称は私の飛び切り最高の誇です。それに値ひするやうに続けることは私の最も高遠な大望なのです。スコットランドの風景と物語とは私が歌はうと願ひ得る歌題なのです。日常の業務で、悩まされることなく、カレドニア全土を悠々遍歴すること——それに対して、自分が十分にはふさはしくないことは神のみがご覧知のところですが——、つまり、その諸戦場に坐し、諸川のロマンチックな堤を逍遙し、堂々たる諸塔か、曾では英雄達の館邸であった荘嚴な廃墟かに寄って、黙想することを出来るだけ自身の力で行ってみることより以上には高貴な目的がないのです。然し、これらはすべてユートピア的な大望なのです。……私は自分が著作家であることによって、200ポンドと300ポンドとの間

# The Poet going on a Journey

## (The Latter Part)

—Joys and Sorrows where  
Robert Burns goes—

by Mitsuyuki Tomita

☆

Burns, who has created such sensations in such circles of Edinburgh in a short time is planning to go on his long-cherished journey. The destinations are not only other parts which are still quite strange to him but also the whole continent of Scottish song which is his first main motive on his own part; the second main one is an offer made to him by Mr Patrick Miller, who is one of the admirers, and who had sent him anonymous gift of ten guineas not long after he reached Edinburgh.

The winter in Edinburgh slid past, unnoticed too; and March passed into April, and April is passing into May. On 22 March before this, Burns sent a letter to Mrs Dunlop in which he states,…… ‘The appellation of a Scottish bard is by far my highest pride: to continue to deserve it is my most exalted ambition. Scottish scenes and Scottish story are themes I could wish to sing. I have no dearer aim than to have it in my power, unplagued with the routine of business——for which, Heaven knows, I am unfit enough——to make leisurely pilgrimages through Caledonia; to sit on the fields of her battle, to wander on the romantic banks of her rivers, and to muse by the stately towers or venerable ruins, once the honoured abodes of her heroes. But these are all utopian thoughts. I guess that I shall clear between two and three hundred pounds

で、清算するやうになると思ひますし、またそれだけの金額で、私は、自分が何なりと目的をもってゐると言はれてもよい限りでは、自分の古い知己・勤に戻り、そして、もし自分がそれによって暮すことの出来る借地にありつけるならば、百姓を始めたいと思ひます。私は作詩を捨てようとは思ひません。働くやうに育てられてゐることが私に自主独性を確保せしめるのです。それに、また黙想は私の主なる時には私の唯一なる享樂であつたのです」と。

まさに、五月とはなつた。あたりの野山は緑の新なる装ひをしてゐる。詩人が「旅ごころ」にそそられてゐるのも、当然なことである。今日は、五月五日・土曜日である。彼は Robert Ainslie といふ旅の伴がある。彼らは馬に乗って、エジンバラを後にして、詩歌の旅に立つた。

その晩、彼らは Ainslie 氏の父所有にかかはる邸宅がある Duns(e) に近い Berrywell に着いたのであるが、この人は Lord Douglas の Berwickshire にある estate (住宅団地) で、土地管理人として職務を執行してゐた。

Duns(e) は Berwickshire の教区町であり市場町であつて、エジンバラの南東(凡そ20マイル)・鉄道で55分の所・今日では、州の町である[ネルソンのエンサイクロペディア]。その近くにある丘・Duns Law は高さ700フィートあつて、1545年にイングランドによって、焼打された古い町の址であつた。Duns は觀念論者 Duns Scotus の、また、かの Human Nature in its Fourfold State (1720) の著者 Thomas Boston の、誕生地であると主張してゐる。

それでは、Burns と Ainslie とが Duns にではなくして、Berrywell に、留まつたのは何故か。それは、Ainslie 氏の父君がそこに住んでゐるからであつた。Burns は今回の旅日記を初めて、当夜認めた。それら文中の若干を抜萃すると、次の如くである。

(1787年5月5日)、エジンバラ出発——  
Lammermuir-hills は痛ましいまでに荒

by my authorship : with that sum I intend, so far as I may be said to have any intention, to return to my old acquaintance, the plough, and, if I can meet with a lease by which I can live, to commence farmer. I do not intend to give up poetry; being bred to labour secures me independence, and the muses are my chief, sometimes have been my only enjoyment,'

It has just become May. The hills and fields are dressed in flesh green. It is Saturday, the fifth of May today. He has Robert Ainslie as his fellow traveller. They set out on their poetical tour on horseback past Edinburgh.

On that evening they arrived at Berrywell, near Duns (e), the residence of Mr Ainslie's father, who acted as land-steward on the Berwickshire estates of Lord Douglas.

Duns(e), the parish and market town, Berwickshire, 55m. by rail about 20 miles south-east of Berwickshire, is now the county town. [Nelson's Encyclopaedia] Duns Law, a neighbouring hill, 700 ft. high, was the site of the ancient town, which was burned by the English in 1545. Duns claims to be the birthplace of Duns Scotus, the idealist, and of Thomas Boston, the author of 'Human Nature in its Fourfold State' (1720).

Why was it that Burns and Ainslie did not stop at Duns but at Berrywell, then? It was because the father of Mr Ainslie lived there. Burns wrote down his first journal on this tour that evening. Some of the sentences can be excerpted, as follows.

Left Edinburgh (May 5, 1787) ——  
Lammermuir-hills miserably dreary,

涼。然し、時折は甚だ美観。Merse のすばらしい風景 Langlonege —Berrywell に到着。

老 Ainslie 氏。非凡な人物・趣味は農業、自然哲学と政治学と。

Ainslie 夫人、優れて物わかりのよい、快活で、愛想のよい老夫人。Ainslie 嬢・その容姿は幾分ばっちりしていて、それでハンサム、その顔・特にその眼は甘美と気軽とにみちてゐる。彼女は揃って見られることが稀な三つの特性——鋭く充実した洞察力・茶目で機知に富む観察力と意見、それに最も上品で最も飾らない女性の淑やかさを兼ね備へてゐる。

Douglas・利発で立派な有望の若い男。

Berrywell で、Burns は Robert Ainslie の両親たる主人夫妻や彼ら家僕達やについて、好意的な短評を認める。日曜日（5月6日）に、彼は Duns の教会へ行き、そしてその説教中に、彼は一つの小ざっぱりとした即興詩を作り、そして Ainslie 嬢にまで一つの優美な讃辞を手渡した。Dr Bowmaker は頑固な罪人達に対する激しい非難を含む聖書の句を撰んでおいた。その説教が行われてゆく途中、Burns はこの若い淑女がその句を探さうとして、大変熱心に自分の聖書をめくってゐるのを見受けたのである。彼は一枚の小片紙を取り出して、鉛筆でその上に次の詩行を書き、そしてそれをすぐさま彼女に差し出した。

清き乙女よ 助言をうくる必要なし  
無用なる句も 後追ふほどのこともなし  
彼の目指すは 罪定まりし人々にて  
おん身のごとき 天使達にてはあらず

「Ainslie はこの事件数年後、Burns がこの機会を祝ふために、一つの即興的な演劇式の盛大なる催物を公開し、スコットランドを祈り祝し、最も深い信心の音調をもって、声高らかに、かの

but at times very picturesque. Langtonedge, a glorious view of the Merse — Reach Berrywell.

Old Mr Ainslie an uncommon character — his hobbies, agriculture, natural philosophy, and politics.

Mrs Ainslie, an excellent, sensible, cheerful, amiable old woman. Miss Ainslie — her face, particularly her eyes, full of sweetness and good-humour; she unites three qualities rarely to be found together — keen, solid penetration; sly witty observation and remark; and the gentlest, most unaffected female modesty.

Douglas, a clever, fine, promising young fellow.

At Berrywell, Burns noted down favourable comments on his host and hostess, Robert Ainslie's parents, and on their family servants. On Sunday (May 6th) he went to church at Duns, and during the discourse he produced a neat impromptu, conveying an elegant compliment to Miss Ainslie. Dr Bowmaker had selected a text of Scripture that contained a heavy denunciation against obstinate sinners. In the course of the sermon Burns observed the young lady turning over the leaves of her Bible with much earnestness in search of the text. He took out a slip of paper, and with a pencil wrote the following lines on it, which he immediately presented to her:—

Fair maid, you need not the hint,  
Nor idle texts pursue:  
'Twas guilty sinners that he meant—  
Not angels such as you!

'Ainslie, years after the event, claimed that Burns gave an impromptu theatrical display to celebrate the occasion, praying and blessing Scotland, 'pronouncing aloud, in tones of the

「小屋住人の土曜日の晩」に於ける二連の終節を音読したと主張した。」「そういふ情況は恐らくあり得ないと同様に、馬鹿々々しいものであって、感傷的ヴィクトリア時代に於ける古文体の単なる一片に過ぎない」と Maurice Lindsay 氏は言っている。然し、これは最後まで、正しい意見か。

その翌日（5月6日）、彼は Coldstream で Tweed を渡るのであるが、自分の心情にかくまでも愛しいあれら古い土着のかくまでも多くの詩歌と関連があるとはいへ、何といふ得意な気持をもって、今回初めて、その谷間に進んで入って行くことであらうだったかと、我々は想像してもよからう。

Tweed は南東スコットランドの主流をなす河で、かの Clyde と Annan との水源に近い Peeblesshire の Tweedsmuir 教区にある Tweedswell（高さ1,500フィート）に発し、Peeble に向って、北東22マイルを流れ、1000フィートを下り、それから東に向い Kelso に達し、そして北東に向い、それが96マイルを進んで後 Berwick に於て、  
Tweed ついにそれは海に着く。その流域は1,870平方マイルに及ぶ。左側に於けるその主なる支流は Lyne, Eddleston, Leithen, Gala, Leader, Eden と Whiteadder で、右側に於ては、Fruid, Talla, Nanor, Ettrick (Yarrow と共に), Teviot (Jed と共に) と Till である。その岸辺達に沿ふ主な町々は、Peebles, Innerleithen, Melrose, St. Boswells, Kelso, Coldstream と Berwick である。

それは、Berwick の上流、わづかに二・三マイルが航行可能であるに過ぎない。その漁鮭場は非常に貴重なものであって、またこの河とそれら支流の大抵とは優秀なる鱒釣をするだけの余裕がある。[H. Maxwell 卿による The story of the Tweed (1905) を見られよ。]

deepest devotion, the two concluding stanzas of the "Cotter's Saturday Nights". 'The picture is as absurd as it is improbable; a mere piece of sentimental Victorian tusherie,' says Mr Maurice Lindsay. But is this opinion true to the last?

Next day, he would cross Tweed at Coldstream, with what elation of spirit of advancing, for the first time, in to the valley, associated as it was with so many of those old native strains so dear to his heart, we may imagine.

Tweed is the principal river of S. E. Scotland, which rises at Tweedswell (1,500ft) in the parish of Tweedsmuir, Peeblesshire, near to the sources of the Clyde and Annan, and flows 22 m. N. E. to Peebles, descending 1,000 ft., then E. to Kelso, and finally N. E. until it reaches the sea at Berwick, after a course of 96 m. Its drainage area is 1,870 sq. m. Its main tributaries on the left are the Lyne, Eddleston, Leithen, Gala, Leader, Eden, and Whiteadder; and on the right the Fruid, Talla, Manor, Ettrick (with the Yarrow). Teviot (with the Jed), and Till. The principal towns on its banks are Peebles, Innerleithen, Melrose, St. Boswells, Kelso, Coldstream, and Berwick.

It is navigable for only a few miles above Berwick. Its salmon fisheries are very valuable, and the river, and most of its tributaries, afford excellent trout fishing. [See Sir H. Maxwell's 'The Story of the Tweed' (1905).]

Coldstream は Berwickshire の教区、国境の町で、Berwick-on-Tweed の南西13マイル、Tweed の左岸流域にある。5 スパン〔迫持(せりもち)、橋梁の支柱から支柱までの径間(9インチに等しい)]の橋〔1763—6年に、Smeaton によって構築された〕がその河に架っている。Gretna Green と同じように、Coldstream は曾て駈落連にとっては結婚の避難所であった。かの Coldstream 衛兵達は(1659年夏に)此処で Monck 将軍によって結成された。

彼ら二人の旅人達が、Coldstream に到着した時、そこでは、イングランドとスコットランドとの間に於ける分境線が Tweed 河となつてゐるので、Ainslie 氏は Burns が自分は自分がイングランドに来てゐると言へるやうに、その Coldstream 橋によって、河の向側に渡って行かうではないかと提案した。彼らは、さうした。そして、その歩行を楽しみ味ひながら、徐にイングランドの土をずーっと歩調正しく歩んでゐた。すると、Ainslie 氏は詩人がその縁附帽子を投げ捨て、かくして無帽のまま、両手をあげて跪き、そして明らかに感激の発作状態に夢中となるのを見て、驚いてしまった。Ainslie 氏は、次に如何なることがなさるのかか定かではないので、沈黙をつづけた。すると、Burns は極端な情緒と、その伴侶(Ainslie氏)が決して忘れることが出来ないところの顔色とをもつて、最も深い信心の音調に於て、かの「小屋住人の土曜日の晩」に於ける二つの終結韻節を声高らかに発音することによって、最も厳かに、スコットランドのため、祈り且つ祝すのであった。

ああ、スコティアよ私の愛する私の祖国！  
そなたのために、私のいとも熱い願が  
天に送らる！  
郷土の田舎にゐるそなたの逞しい息子達  
が  
健康と平和と甘美な満足とで長く祝福  
されるやうに

Coldstream is a parish and Border town, Berwickshire, Scotland, on 1. bk. of Tweed, 13m. s. w. of Berwick-on-Tweed. A bridge of five spans [span, a measure of length, equal to nine inches, based on the distance of a part between two supports (of a bridge)] (built by Smeaton 1763—6) crosses the river. Like Gretna Green, Coldstream was once a matrimonial haven for runaway couples. The Coldstream Guards were here embodied (August 1659) by General Monk.

When the two travellers arrived at Coldstream, where the dividing line between England and Scotland is the Tweed, Mr Ainslie suggested going across to the other side of the river by the Coldstream bridge, that Burns might be enabled to say he had been in England. They did so, and were pacing slowly along on English ground, enjoying their walk, when Mr Ainslie was surprised to see the poet throw away his hat, and thus uncovered, kneel down with uplifted hands, and apparently rapt in a fit of enthusiasm. Mr Ainslie kept silence, uncertain what was next to be done, when Burns, with extreme emotion, and an expression of countenance which his companion could never forget, prayed for and blessed Scotland most solemnly, by pronouncing aloud, in tones of the deepest devotion, the two concluding stanzas of the 'Cotter's Saturday Night':—

Oh, Scotia! my dear, my native soil!  
For whom my warmest wish to  
Heaven is sent!  
Long may thy hardy sons of rustic toil,  
Be blest with health, and peace, and  
sweet content!  
And oh may Heaven their simple

そして、ああ、天が彼らの素朴な生活をお守り下さるために

かよわく恥ずべき奢侈の伝染から  
その時、王冠榮冠が如何にもぎとられやうとも

その間、有徳な庶民が起ち上り  
そして、彼らのいとも愛さるる島の周りに火の城壁として立つであらう

ああ、そなた！ワラスの命知らずな心を流れ通った

愛国の血潮を注いだところの  
暴君の驕慢を雄々しくも伐り去らうとしたり、

或ひは雄々しくも死なうとした第二の榮光燦たる道

(そなたは、特に愛国者の神である彼の朋友、鼓吹者、守護者、そして報酬！)

ああ、ゆめ、スコティアの王国を、ゆめ見捨てるな

却って、いよいよ、愛国の志士と愛国の詩人とを

キラ星のごとく続々と起ち上がらせてくれ

[Chambers's Edinburgh Journal,  
April 1832.]

次はその日、彼が認めた日記である。——

Coldstream に於て、Ainslie 氏と Foreman 氏と一緒に昼食をし——Voltaire に関して議論をし、F 氏を負す。Lennel House で Brydone 氏 [A Tour in Sicily and Malta の著者] と共に茶を飲む——Brydone 氏は親切で楽しい、そして情深い……甚だ優秀なる人物——Brydone 夫人 [歴史家 Robertson 博士の娘] はその風采と態度とに於て、甚だ優雅なる女性、その音声著しく甘美——私に対する歓迎は甚だ快いものであ

lives prevent

From luxury's contagion, weak and vile!

Then, howe'er crowns and cronets be rent,

A virtuous populace may rise the while,  
And stand a wall of fire around their much-loved isle.

Oh Thou! who poured the patriotic tide

That streamed through Wallace's undaunted heart

Who dared to nobly stem tyrannic pride,

Or nobly die, the second glorious part  
(The patriot's God, peculiarly thou art,

His friend, inspirer, guardian, and reward!)

Oh never, never Scotia's realm desert;

But still the patriot and the patriot's bard,

In bright succession raise, her ornament and guard!

[Chambers's 'Edinburgh Journal,  
April 28, 1832]

The following is the journal which he wrote that day:——

Dine at Coldstream with Mr Ainslie and Mr Foreman——beat Mr F. in a dispute about Voltaire. Tea at Lennel House with Mr Brydone [author of 'A Tour in Sicily and Malta'.]——Mr Brydone a most excellent heart, kind, joyous, and benevolent,…… Mrs Brydone [a daughter of Dr Robertson the historian] a most elegant woman in her person and manners; the tones of her voice remarkably sweet —— my reception extremely

った。——Coldstream に於て、眠る。

その翌日・八日火曜日に、これら二人の旅人達は Tweed を渡って、スコットランドに帰り、Kelso で朝食をし、Roxburgh 宮殿と Roxburgh 城址とを訪ねるが、Burns は「スコットランドの James 二世が加農砲の炸裂によって偶然死を遂げた処に生えてゐるひひらぎの灌木」に目を留めてゐるのであった。この日に関する日記は次の如くであった。

[5月8日] 火曜日——Kelso——  
Kelso の恍惚たる地点——に於て、朝食——Tweed 河に架る見事なる橋——河の両側、特にスコットランド側に於ける魅力ある風景と眺望と。Royal Bank の優秀な慎み深い方・Scot氏に紹介される。その立地条件よろしい——Roxburgh 城の廃墟——スコットランドの James 二世が加農砲の炸裂によって、偶然死を遂げた処に生えてゐるひひらぎの灌木。……Berwickshire の、そして、また Roxburghshire さへもの気候と土地とは Ayrshire に優る——道路は悪い。……Jedburgh を目指して、Teviot へ、また Jed- へ上る、そこに於て、横はるため [即ち眠るか、つまり泊るか]、さうなれば、独寝に安眠あれ。

5月9日・水曜日は次のように過ぎた。彼の日記によると、

水曜日 (5月9日) ——Jedburgh に於て、——氏と朝食を共にする。……Jedburgh の環境、庭園あり、果樹園あり、またそれら家々の間に混じたもの等があつて、魅惑的にして且つロマンティックである——見事なる旧址——曾ては壮大であつた大聖堂 (修道院の教会)、また牢固たる城。当地に於けるそれらすべての町々は古くして素朴なる荘重の観があるが、その町民、甚だ有閑——Jed, 見事であつてロマンティックな小川。

Jedburgh で、多情多恨な詩人は気さくな、愛想のよい少女、いづれかといへば、背が低く、そして、ぽっちゃりしてゐるが、然しハンサムで甚だ

flattering——sleep at Coldstream.

The next day, Teusday [May 8.], the two travellers crossed back into Scotland, breakfasting at Kelso, and visiting Roxburgh Palace and the ruins of Roxburgh castle, Burns noting 'a holly bush growing where James II. of Scotland was accidentally killed by the bursting of a cannon'. The journal about this day runs as follows.

Tuesday [May 8] —— Breakfast at Kelso——charming situation of Kelso —— fine bridge over the Tweed —— enchanting views and prospects on both sides of the river, particularly the Scotch side; introduced to Mr Scott of Royal Bank, an excellent, modest fellow——fine situation of it——ruins of Roxburgh Castle——a holly bush growing where James II. of Scotland was accidentally killed by the bursting of a cannon——Climate and soil of Berwickshire, and even Roxburghshire, superior to Ayrshire——bad roads…… 'Come up Teviot and up Jed to Jedburgh to lie [that is, to sleep, or lodge], and so wish myself a good-night.

Wednesday 9 was spent as follows. According to his journey;

Wednesday [May 9] —— Breakfast with Mr—in Jedburgh——……charming, romantic situation of Jedburgh, with gardens, orchards, & c. intermingled among the houses——fine old ruins ——a once magnificent cathedral [abbey church], and strong castle. All the towns here have the appearance of old, rude grandeur, but the people extremely idle——Jed a fine romantic little river.

At Jedburgh, the poet, who was susceptible, flirted with a Miss Isabella Lindsay, 'a good-humoured, amiable girl; rather short 'et em-

優雅な——気力に満ち、甘美な湿気で輝く美しい薄茶色の眼——魅力ある顔の——Isabella Lindsay という未婚の女性といちゃつくのであった。自分は彼女と恋をしてゐるのであるといふ信念に彼を駆り立てさせつつ、「古風な処女性の重圧」下、無限地獄のどん底で打ち砕かれることは言ふまでもなく、「永却の願望をもって呪はれ、際限なき失望をもって罰せられながらも」、彼女は Burns が求めてゐる他のいづれかといへば、年上の独身女性には甚だ迷惑になるとはいへ、自分から進んで弄ばれたい気持で、次の二・三日間にわたって、彼の注意を引きつけておくのであった。彼の日記によると、「不手際な努力の後に、——夫人と——嬢とから脱却、それで、何とかして、Lindsay 嬢の腕をつかむ。私の心はエヂンバラの騒音とナンセンスとの間、Greenland の冷静な湾内凍結され切つて長くたった後に、蕩けさすやうな快楽に私の心は和む。嬢は私がつ詩人としての見識によって、彼女の特色を見抜けることに満足甚だらしい。而して、私の容易に注目し得た惑の微かな不安の後、彼女はその忍び笑いを無視し始め、而して、やさしくも私に私の支配力を保持させる。而して、Somerville 氏に対する私の紹介式によって分れた後、彼女は私の地位を取り戻すため、なかば私を迎へる。——恋をし——私は私の胸が尚ほとんど曾に等しく「ほくち」が大となることを気にする。」

彼らは「その翌朝（5月10日）、Wauchope に向つて出発——途中、Rule 河畔のロマンティックな、然し何れかといへば、荒地に今は隠退の……—Dr Elliot と共に朝食を共にする……—彼は殆ど Wauchope まで我々に同伴してくれる……—我々はこの地方を跋涉して、古戦の陣地 Bochester の頂上と Woolee Hill に至る。」

「Wauchope に於て……—Potts 氏と朝食を共にする——快い会合——翌朝（5月11日）Somerville 氏と朝食を共にする。嬢の捏造と悪意による Lindsay 嬢と私の詩人たる立場とに関する喧騒——Somerville 氏は Dr Lindsay に、もし

bon point' but handsome, and extremely graceful——beautiful hazel eyes, full of spirit, and sparkling with delicious moisture——an engaging face……. She occupied his attentions for the next few days, her willingness to be dallied with——much to the annoyance of another rather older spinster whom Burns wished 'curst with eternal desire and damn'd with endless disappointment', to say nothing of being crushed in 'the lowest regions of the bottomless Pit' beneath 'the burden of [antiquated Virginity]!'——encouraging him to whip himself into the belief that he was in love with her. [According to his journal, 'Shake myself loose, after several unsuccessful efforts, of Mrs——and Miss——, and, somehow or other, get hold of Miss Lindsay's arm. My heart is thawed into melting pleasure after being so long frozen up in the Greenland bay of indifference, amid the noise and nonsense of Edinburgh. Miss seems very well pleased with my bardship's distinguishing her; and after some slight qualms, which I could easily mark, she sets the titter round at defiance, and kindly allows me to keep my hold; and when parted by the ceremony of my introduction to Mr Somerville, she met me half, to resume my situation.——in love——I am afraid my bosom is still nearly as much tinder as ever.

They 'set out next morning (on 10th May) for Wauchope——breakfast by the way with Dr Elliot, now rested to a romantic, but rather moorish place, on the banks of the Rule——he accompanies us almost to Wauchope——we traverse the country to the top of Bochester, the scene of an old encampment, and Woolee Hill.

Wauchope.——Sup with Mr Potts——agreeable party. Breakfast next morning with Mr Somerville——the 'bruit' of Miss Lindsay and my bardship, by means of the invention and malice of Miss——. Mr Somerville sends to



都合がよければ、彼と家族とせめて、とにかく Lindsay 嬢との朝食を共にするやうにと、使ひを出してくれたり、従つて来たのは Lindsay 嬢だけ。Ainslie と——氏を伴う S 若夫人と Lindsay 嬢と私自身とが、あらゆる詩を朗吟することのために、また時としては彼女自身スコットランド語による狂歌を作ることのために、甚だ顕著なる女性、Esther [Easton] に会おうと趣く。」

「私は Lindsay 嬢と共に Esther の庭園内にて散歩し、かの微妙なる種類の幼稚なる雑談を若干いたした後に、私は彼女に私の nob に関する校正刷を贈つたが、彼女はこれを感謝以上に微妙なるものをもって受け取つた。彼女は、彼女と私とに関して、——嬢が言ひふらした多くの些細なる実話を私に聞かせてくれた。——神よ、彼女を祝したまへ！かの長官達によって伺候され、市民権を贈与された。」

彼は「若干の憂鬱にして不快なる情緒を抱いて、Jedburgh に別離を告げる。Jed よ、汝の透き通る流れは清澄なれ、また汝の林ある堤は清められよ。甘美なる Isabella Lindsay よ、平和はおん身の胸にあれ！……。」

「Kelso に於て、かの Farmers Club と共に正餐をとる。……Ker 氏と共に外出する。〔5月13日頃か？〕相当に利巧な人間である Alexander Don 卿と共に正餐をとる。……甚だ雨の多い日、……また、Stodrig に於て眠り、Melrose に向つて出発し、……修道院の見事な旧址 Dryburgh を訪問——相変らずの悪天候——Leader を渡り、Tweed を上つて Melrose へ、そのところで食事をして、かの遙か広く名の知れ渡る壮麗な廃墟を訪問、——Silkirk に来て、Ettrick に登る——このあたり、地域一帯、Tweed と Ettrick との河畔、いづれも著しく石が多い。Robert Chambers 氏は言ふ、「Burns が Yallow の溪谷に対する予定の訪問に失望したことは明白であるが、然し、その「悲しみの谷」は勿論 William Hamilton の美しい現代的な小曲によつてと同じやうに、かの古くからある民謡によつて、彼には愛しく思はれるものであった。雨は Selkirk の旅館に彼を避難せしめたらしい。詩人は自分の出版者 Creech 氏へ書簡を認めることで一日の残余を過したらしい、何故ならば、氏が最近ロンドンへ

Dr Lindsay, begging him and family to breakfast if convenient, but at all events to send Miss Lindsay; accordingly, Miss Lindsay only comes. Mr Ainslie and Mrs S——, junr., with Mr——, Miss Lindsay, and myself, go to see Esther [Easton], a very remarkable woman for reciting poetry of all kinds, and sometimes making Scotch doggerel herself.’

‘I walk in Esther’s garden with Miss Lindsay, and after some liffle chit-chat of the tender kind, I presented her with a proof print of my ‘nob’, which she accepted with something more tender than gratitude. She told me many litte stories which Miss——had re-tailed concerning her and me——God bless her! Was waited on by the magistrates, and presented with the freedom of the burgh.’

He ‘took farewell af Jedburgh, with, some melancholy, disagreeable sensations. Jed, pure be thy crystal streams, and hallowed thy sylvan banks! Sweet Isabella Lindsay, may peace dwell in thy bosom! …….

‘Kelso.—Dine with the Farmers’ Club …… Go out with Mr Ker. [about May13?] Dine with Sir Alexander Don—a pretty clever fellow, ……A very wet day……Sleep at Stodrig again, and set out for Melrose…… visit Dryburgh, a fine old ruined abbey——still bad weather——cross Leader, and come up Tweed to Melrose——dine there, and visit that far-famed, glorious ruin——come to Selkirk, up Ettrick——the whole country here about, both on Tweed and Ettrick, remarkably stony’. Mr Robert Chambers says:—— ‘It is evident that Burns was disappointed of his intended visit to the Vale of Yarrow, whose ‘dowie dens’ were of course endeared to him by the ancient popular ballad, as well as by William Hamilton’s beautiful modern ditty. The rain seems to have forced him to take refuge in the inn at Selkirk. The poet seems to have spent the remainder of the day in penning a letter to his publisher,

の訪問でエチンバラを去ってしまつてゐたからである。」

Ettrick について言ふと、それも亦、或る立派な牧歌の力によって、彼にとって史的な連想にとむのであるが、今それが彼の視界内にある。何故ならば、それは Selkirk の町に沿って流れてゐるからである。

「月曜日（5月14日）、有名なる鉱泉 Inverleithen に来る、そして、食事をしてから、また若干 Galloway の乳漿を飲んだところの Tranquair 宮殿の近傍、ここに明日まで滞在する——Tweed 河の対岸にある Elibank 堤達と Elibrae の丘達とを見た。」

「火曜日（5月15日）昨夜、Pirn Horsburgh 氏と共に茶を飲む。今日、Hollylee の Ballantyne 氏と朝食をとる。——かの有名なる Thomas à Rhymer の生地であり且つまた邸宅であつて、工場主某によって経営される田舎旅館に於て、正餐をとる。——彼の城址を見た——Berrwell に来る。」

「水曜日（5月16日）——Dunse にて、かの Farmers' Club の人々——公平に評価することは不可能な会員達——有名なる洒落の巧なる人、Smith 師殿と脱穀器の有名なる職人であつてまた発明家でもある Meikel 氏と正餐をする。」

「木曜日（5月17日）、Berrywell にて、朝食をとり、而して Dunse の中へと、其処の刃物師によって作られる有名なるナイフを見るため、且つは某イタリアの王子に拝謁を与へらるるため、歩み入る。わが友 Robert Ainslie とその妹とによる Thomson 氏宅への楽しい騎行。同伴者は、Thomas 夫人の愛想のよい妹 Jacky Grieve と近くにゐる正直であつて尊敬すべき剽軽な農民 Hood 氏とである。」

「金曜日（5月18日）、——自然のままであつて絵のやうな美しい閑暇な町——Berwick へ騎行。城壁の周辺を歩いて居る間に Errol 卿に会ふ——卿は私を認めて詔ふところがあつた。卸売商 Clunzie 氏と食事を共にする。席を同くしても或ひは会話をしても格別な物事がない。或る峙つ河岸に登り、また或る荒れた土地を越えて、Eyemouth へ——Grieve 氏宅に於て夕食をと

Mr Creech, who had lately left Edinburgh on a visit to London.

Talking of the Ettrick, it was also to him classical, by virtue of a fine pastoral song, now in his ken; for it travels by Selkirk town.

'Monday [May 14.] —Come to Inverleithen, a famous spa, and in the vicinity of the palace of Traquair, where, having dined, and drunk some Galloway-whey, I here remain till to-morrow—saw Elibanks and Elibraes, on the other side of the Tweed'.

'Tuesday [May 15.].—Drank tea yesterday at Pirn with Mr Horsburgh. Breakfasted to-day with Mr Ballantyne of Hollylee. —Dine at a country inn, kept by a miller, in Earlstone, the birthplace and residence of the celebrated Thomas à Rhymer—saw the ruins of his castle—come to Berrywell'.

'Wednesday [May 16.].—Dine at Dunse with the Farmers' Club—company, impossible to do them justice—Rev. Mr Smith, a famous punster, and Mr Meikle, a celebrated mechanic, and inventor of the thrashing-mill'.

'Thursday [May 17.], breakfast at Berrywell, and walk into Dunse to see a famous knife made by a cutler there, and to be presented to an Italian prince. A pleasant ride with my friend Mr Robert Ainslie, and his sister, to Mr Thomson's Company, Miss Jacky Grieve, an amiable sister of Mrs Thomson's, and Mr Hood, an honest, worthy, facetious farmer in the neighbourhood'.

'Friday [May 18.].—Ride to Berwick— an idle town, rudely picturesque. Meet Lord Errol in walking round the walls—his lordship's flattering notice of me. Dine with Mr Clunzie, merchant—nothing particular in company or conversation. Come up a bold shore. and over a wild country, to Eyemouth

り、眠る。

「土曜日（5月19日）、——「Grieve 氏の邸宅に於て、一日を過ごし、——St Abb's Lodge の Royal Arch Mason にさせられる。長兄 William Grieve 氏はよろこばしい、心あたたまる、陽気な如才のなき人間——心からの酒杯をとり、楽しい歌をうたふ。彼の弟であつて商売仲間の Robert 氏は善良なる人物であるが、言葉は少ない。正餐後に乗船する。あらゆる種類の魚釣は Eyemouth では十分の一税を払ふ。」

「日曜日（5月20日）——Ednam の酒造家 Robinson 氏と称する人、我々と共に Dunbar に出立する。Grieve 嬢達は甚だ親切な娘達である。わが詩人たるものの心にして Betsy に掠るものがあつた。Goldingham の有名な修道院と、また Pease-bridge とを通り過ぎる。Sheriff 氏邸に立ち寄り、そのところで、A氏と私とは食事を共にす。S氏は饒舌であつて、自惚が強い。私はこの夜を徹して、Nancy に向つて、愛を語り、その間、彼女の兄は自身に似てゐる若干名の仲間達に附添つて帰る。Dunglass の James Hall 卿は隣地に私の居ることを聞いておいたので、朝食をすべく、Sheriff 氏邸に来る——Dunglass——私が曾て見た最もロマンティックの美しき地 Dunglass——の流域に彼の見事な風景を見に私を連れて行く。」

「私が曾て見た最も見事なる小麦栽培地方を通り抜け、ついに私は綺麗な小町、Dunbar に到着。Fall 市長と食事を共にする。優れ秀でる御商人であつて最も尊敬すべき人物であるが、何ら目立つ特色を表はさないのので、記述することができない。Robinson 氏と共に、私は Clark 嬢を訪問、意見と機智とを相当に自負する賢女。彼女は著者とは如何なる種類の見ものなるかを知り、また Dunbar は小町に過ぎないが、然も有能の士達には不足していないことを、彼に知らしめようと欲した。」

「翌朝（5月21日、月曜日）、Skateraw の有名な農民 Lee 氏の邸宅にて、朝食をとる。Lee 氏は卓越・懇慫・社交的な人物であつて、いづれかといへば、やや老齡であり一親切且つ多弁——甚だ明敏であつて、思慮深い農民である。Lee 氏は

——sup and sleep at Mr Grieve's.

‘Saturday [May 19.].——Spend the day at Mr Grieve's——made a royal Arch Mason of St Abb's Lodge. Mr William Grieve, the eldest brother, a joyous, warm-hearted, jolly, clever fellow takes a hearty glass, and sings a good song. Mr Robert, his brother, and partner in trade, a good fellow, but says little. Take a sail after. Fishing of all kinds pays tithes at Eyemouth’.

‘Sunday [May 20.]——A Mr Robinson, brewer at Ednam, sets out with us to Dunbar. The Miss Grieves very good girls. My bardship's heart got a brush from Miss Betsy. Pass the famous Abbey of Coldingham, and Pease-bridge. Call at Mr Sheriff's, where Mr A. and I dine. Mr S. talkative and conceited. I talk of love to Nancy the whole evening while her brother escorts home some companions like him. Sir James Hall of Dunglass, having heard of my being in the neighbourhood, comes to Mr Sheriff's to breakfast——takes me to see his fine scenery on the stream of Dunglass——Dunglass the most romantic sweet place I ever saw.

‘Passed through the most glorious corn country I ever saw, till I reach Duubar, a neat litte town. Dine with Provost Fall. an eminent merchant, and most respectable character, but undescribable, as he exhibits no marked traits. With him [Mr Robinson] I call on Miss Clarke, a clever woman, with tolerable pretensions to remark and wit. She wanted to see what sort of 'raree show' an author was; and to let him know, that though Dunbar was but a little town, yet it was not destitute of people of parts.

‘Breakfast next morning (Monday, May 21) at Skateraw, at Mr Lee's, a farmer of great note. Mr Lee an excellent, hospitable, social fellow, rather oldish——warm-hearted and chatty——a most judicious, sensible farmer.

翌朝（5月22日、火曜日）まで私を引き留めた。正餐の同伴者は私の知己 Bowmaker 師博士、その他若干名。Ainslie 嬢——かの愛想のよい、かの物わがりのよい、かの気さくな、かの淑やかな Ainslie 嬢が Berrywell に於て、ただ独りであるのに気がついた。人間心情の弱いこと知る天来の力が我がものを支へ給へ！」

「Lammermuir Hills は East Lothian から Dunse まで、甚だ荒蕪。私は食前に Dunse へ歩み入り、Ainslie 嬢と共に、夕刻 Berrywell へ出る。——彼女は如何に育ち良く、如何に率直であつて、また如何に親切であることか。心そそる Rachel よ、おん身の胸にして悲しみあふるる今世の諸悪によつてか、今世の息子達による悪行によつてか、悩まされることなかれ！ Kelso に於て、かの Farmers' Club と正餐を共にす。」〔この地点から、Burns は Robert Ainslie の一行と袂を別つ、彼らはエヂンバラに戻つてゆくからであつた。〕

「木曜日〔5月24日〕——Ker 氏と私とは、イングランドへの途上、Hood 氏邸にて正餐をとるべく立出。私は強烈なる熱病の徴候ある大病にかかり、夜中私を看護するために Hood 氏の下僕一人を迎へる——心を悲慘にする自責の念は死に関するかの陰鬱なる前兆に対する私の空想をおびやかす。私は死の接近におびやかされないやうなさういふ態度をもつて、今後は暮らさうと決意する——私は「墳墓の彼方にあるもの」がなければ、冷静に彼を迎へることが出来るであらうと確信する。もし、我々が日曜日まで待たうと欲するならば、イングランドまで、我々に附添ふことに、Hood 氏は同意する。

金曜日〔5月25日〕、——私の昔なつかしい Ainslie と会う。詩人たる私に袂別すべく夕刻 Hood 氏を訪れたからである。今日、私は人々の「偉大なる保護者」に対する感謝の念に自らが温まるを覚えたがそれは親切にも、私にまた再び健康と体力とを回復させてくれたからである。」

「日曜日〔5月27日〕——Tweed 河を渡り、それから荒野を横切り、或る未開の土地を通り抜け、つひに私は Alnwick——甚だ荘厳なる様式

Mr Lee detains me till next morning(Tuesday, May 22). Company at dinner—My rev. acquaintance Dr Bowmaker [and some others]. Found Miss Ainslie—the amiable, the sensible, the good-humoured, the sweet Miss Ainslie—all alone at Berrywell. Heavenly powers, who know the weakness of human hearts, support mine!

‘Lammermuir Hills, from East Lothian to Dunse, very wide. I walk into Dunse before dinner, and out to Berrywell in the evening with Miss Ainslie—how well-bred, how frank, how good she is! Charming Rachel! may thy bosom never be wrung by the evils of this life of sorrows, or by the villainy of this world's sons! Dine with the Farmers' Club at Kelso.’ [From this point Burns loses the company of Mr Robert Ainslie, who returned to Edinburgh.]

‘Thursday [May 24.]——Mr Ker and I set out to dine at Mr Hood's, on our way to England. I am taken extremely ill with strong feverish symptoms, and take a servant of Mr Hood's to watch me all night—embittering remorse scares my fancy at the gloomy forebodings of death. I am determined to live for the future in such a manner as not to be scared at the approach of death—I am sure I could meet him with indifference, but for “the something beyond the grave.” Mr Hood agrees to accompany us to England if we will wait till Sunday.

Friday [May 25.]——‘Meet my good old friend Mr Ainslie, who calls on Mr Hood in the evening to take farewell of my bardship. This day I feel myself warm with sentiments of gratitude to the Great Preserver of men, who has kindly restored me to health and strength once more.

‘Sunday [May 27.]——Cross Tweed, and traverse the moors, through a wild country, till I reach Alnwick——Alnwick Castle, a seat of

に於て造作されてあるノーサンバーランド公爵の邸宅 Alnwick 城に 到着。閣下の役人 Wilkin 氏と呼ぶ方、我々にその家屋と政策とを示される。

月曜日〔5月28日〕、—更に間道を抜けて Warkworth に来り、そこ於て、我々は食事をする。Hermitage は古城。Warkworth は少しく海中に面を出し、小さな岩場・即ち往時修道院の址地である Coquet Island を伴い、絵の如く甚だ美しき所にあり、またかの小さくもロマンティックなる川、それを貫流する。充分に楽しい小町 Morpeth に於て眠り、翌日〔5月29日〕 Newcastle に向う。Chattox 氏と称する甚だ愛想のよい思慮ある人物と会ひ、我々に甚だ多くの鄭重なる言行を示され、且つまた我々と共に、昼食と夕食とを摂る。

水曜日〔5月30日〕—早朝、Newcastle を発し、朝食をすべく、Hexham に向つて、或る明らかな地方を馬に乗って越えた—Hexham から、かの有名な鉱泉 Wardrew へ、そこに於て、我々は眠る。

木曜日〔5月31日〕、正餐をすべく、Longtown に到着、そこに於て、私の良友達・Hood と Ker との両氏と別れる。Longtown に於て願用の一日。私は、かくも多くの若人達が人生を享樂しつつあるを見るときは非凡なるまでに愉快である。私は Carlisle に来る。「途中、一少女と既婚の姉とに奇遇する一つの充分に不思議なロマンティックの事件に遭遇。少女は、私からの懇懇なる言行による提案の後、(私はその酒で少しくピリピリするのを見て、或る Gretna-green 事件に私を係はらせやうと申し出る。私は彼女の想像するやうな、そのやうな騙され易い者では全然ないのであるから、我々が町に到着する時、それに関して話し合ひをすべく、「情事萬歳」というような気持で、彼女と出会の時と所との約束をする。私は彼女と町で出会ふが、結局は、彼女が避けて消ゆる。」

「翌日〔6月1日〕私は私の親友 Mitchell と会ひ、その町と周辺とを歩き廻り、また彼の印刷工場等々を通覧、願用者四・五百名、その中、多くは婦人子供である。Mitchell 氏と昼食を共に

the Duke of Northumberland, furnished in a most princely manner. A Mr Wilkin, agent of his Grace's, shews us the house and policies.

Monday [May 28.].—Come, still through by-ways, to Warkworth, where we dine. Hermitage an old castle, Warkworth situated very picturesquely, with Coquet Island, a small rocky spot, the seat of an old monastery, facing it a little in the sea, and the small but romantic river Coquet running through it. Sleep at Morpeth, a pleasant enough little town, and on next day to Newcastle. Meet with a very agreeable, sensible fellow, a Mr Chattox, who shews us a great many civilities, and who dines and sups with us.

Wednesday [May 30.].—Left Newcastle early in the morning, and rode over a fine country to Hexham to breakfast—from Hexham to Wardrew, the celebrated Spa. where we slept.

Thursday [May 31.].—Reach Longtown to dine, and part there with my good friends, Messrs Hood and Ker. A hiring day in Longtown. I am uncommonly happy to see so many young folks enjoying life. I come to Carlisle. (Meet a strange enough romantic adventure by the way, in falling in with a girl and her married sister. The girl, after some overtures of gallantry on my side, sees me a little cut with the bottle, and offers to take me in for a Gretna-green affair. I, not being quite such a gull as she imagines, make an appointment with her, by way of 'vive la bagatelle', to hold a conference on it when we reach town. I meet her in town; but after all she sheers off.

Next day [June. 1]—I meet my good friend Mr Mitchell, and walk with him round the town and its environs, and through his printing-works, & c.—four or five hundred people employed, many of them women and

して、Carlisle を去る。岸に沿って、Annan に来る。途中、奇異の老齡なる靴屋の奴と Cumberland の鉱山から来た鉱夫とに襲はれる。] [ここに於て、原稿が不意に打ち切られてゐる。Robert Chambers による。]

Carlisle から Burns は単独で Dumfries に行き、そこに於て、かの Dalswinton 農場を見たいと思つた。彼が6月4日に到着した Dumfries に於て、彼は名譽市民にさせられたのである。そこに於て、彼は「書物によって行儀作法を躰けられ」てゐるとは確實に言へないもう一人別な「美貌の下婢」に關係あるエヂンバラの宿主 Hogg 夫人から来た書簡が自分を待つてゐるのに気がついた。彼女の名前は Mary (又は Meg) Cameron で、この冬中、詩人 (Burns) を熱愛してゐたエヂンバラにゐる奉公中の少女であつた。彼女に対する彼の切望にも拘らず、この有難迷惑な Cameron 嬢はさまで容易に金で追ひ払はるべくもないものであつた。Robert は考へたのであるが、この問題を円満に解決したので、Dalswinton へ馬に乗って行き、その農場を概観し、貧弱なる印象をうけ、6月9日に予告なしに Mossgiel に帰着する。自身につき、また一般の世間につき、不機嫌の余りによることであつた。

その帰宅後、二週間以内に彼は再びまた一つの別な旅に出立したのであるが、このたびは West Argyll の中へ、而も単身であつた。彼が最初に訪れる港はグラスゴーであつて、そこから彼は立派な絹地をその母と妹達とに送つてやつた。然し、この旅・つまり第二の旅に於て、彼は日記を一つも認めてはゐない。それで我々が彼の旅に關して知る最初のもは Arrochar に於て認められた Ainslie 宛の6月25日による書簡の断片である。それは次の如くに認められてゐる。

野性の羊群でまばらながら一面におおは  
はれて居る  
けれども、飢えながらに野性な住民とし  
て支へてゐる  
荒れた山々を激しい流が転りわたると  
ころの  
地方を通りすぎる旅の途中で、私はこれ  
を認めます。

children. Dine with Mr Mitchell, and leave Carlisle. Come by the coast to Annan. Over-taken on the way by a curious old fish of a shoemaker, and miner, from Cumberland mines. [Here the manuscript abruptly terminates.]

From Carlisle, Burns intended to journey alone to Dumfries there to look at the Dalswinton farm. At Dumfries, which he reached on 4th June he was made an honorary freeman. There, he found awaiting him a communication from an Edinburgh innkeeper, Mrs Hogg, relating to another 'weel-far'd winch' who had certainly not been 'bred to mainers by the beuk'. Her name was May (or Meg) Cameron, an Edinburgh servant girl who had given herself to the poet during the winter. In spite of his solicitude for her, the incommoded Miss Cameron was not to be so easily bought off. Having, as he thought, settled this matter satisfactorily, Robert rode on to Dalswinton, looked over the farm and was poorly impressed, and on 9th June arrived back at Mossgiel unannounced; out of humour with himself and the world at large.

Within a fortnight of his return, he was off again on another journey, this time into West Argyll, and alone. His first part of call was Glasgow, from where he sent home some fine silk for his mother and sisters. But on this, his second tour, he did not keep a journal, and the first we know of his travels is the fragment of a letter of 25th June to Ainslie, written at Arrochar. It is written as follows.

I write this on my tour through a  
country where savage streams tumble  
over savage mountains, thinly over-  
spread with savage folks, which starv-  
ingly support as savage inhabitants.

私の止まる最後の宿場は Inverary でした。

—明晩の宿場は Dumbarton です。

Dumbarton では、「Jenny Geddes」が転びこんでその主人を大いに傷けたところの Loch Lomondside で、或る Highlander と鞍なしの競馬をした後で、詩人はまた名誉自由市民にさせられた。月末までに、彼は Mossgiel に戻ってゐた。

彼は Mossgiel で七月を気が塞ぐにまかせて無為に過し、そして彼の自叙伝的な書簡を John Moore 博士宛に、略記するのと同じやうに、Ayrshire 生れのエヂンバラ市長閣下 James Hunter-Blair 卿の死に寄せる文体の大袈裟な挽歌を書いたのである。

Maulice Lindsay 氏によると、郷里に於ける世間も亦彼には愛想をつかせたのである。それは、まあ6ヶ月以上前に、名誉を求めて、エヂンバラへと騎行して去るのを、それ（世間）が注視しておいたのとは異なるところの Burns を迎へ戻したからのである。かの Kilmarnock 篇に於ける成功にも拘らず、出て行った Burns は横柄な人間、つまり社会的にうるさい人物となつてしまつてゐた。戻つて来た Burns はその地方に於て「最大なる人物」によって称讃に値することを証明され、その田舎地方を旅し廻り、その詩人たることの器量は到る処に於て、慎しみ敬はれ、またその上、今や自分自身の金があり、或いは少くともその見込みが立つてゐるのであった。

Burns は自分が初めから William Nicol と一緒にわが Highland の旅を始める計画をしておいた三週間前の8月8日までには、もうまたエヂンバラに戻つてゐた。多分、彼の目的は散策と退屈とに過すそれらの月と今度する第三回の旅とが絡み合つて、彼の財布をひどく開けさせるやうになつてゐるにちがひないので、Creech から、その上の財源を抜き出すべく、もう一度試みることであったであらう。Creech との即座な用件が成功であったかどうかを我々は知らないが、然し、8月25日までには、もう Nicol はついに自ら進んで、旅をすることになつたのである。そして、二人はかの Highlands に向つて出立したのであるが、今度は軽快馬車に乗つて旅をして行くので

My last stage was Inverary  
—tomorrow night's stage, Dumbarton.

At Dumbarton, after a saddle-less race with a Highlander on Loch Lomondside, in which 'Jenny Geddes' tumbled herself, much bruising her master, the poet was again made an honorary freeman. By the end of the month he was back in Mossgiel.

He spent July idling moodily at Mossgiel, and writing a stilted elegy on the death of Sir James Hunter-Blair, the Ayrshire-born Lord Provost of Edinburgh, as well as sketching out his famous autobiographical letter to Dr John Moore.

According to Mr Maurice Lindsay, the world at home disgusted him too. It received back a different Burns from the one it had watched ride off to Edinburgh in quest of fame just over six months before. The Burns who had gone, for all the success of the Kilmarnock book, had been an upstart, a social nuisance. The Burns who came back had been approved by the 'greatest' in the land; had journeyed about the countryside, his 'Bardship' everywhere respectfully honoured; and, moreover, had now money of his own, or at least the promise of it.

By 8th August, Burns was back again in Edinburgh, three weeks before he had originally planned to begin his Highland Tour with William Nicol. Probably his purpose was to try once again to extract further funds from Creech, since the months of jaunting and idleness and the forthcoming third tour must have combined to make severe demands on his pocket. Whether or not his immediate business with Creech was successful we do not know: but by 25th August, Nicol was at last free to travel, and the two men set out for the Highlands, this time travelling in a chaise.

あった。その日誌によると、

「土曜日」1787年8月25日、——私は自分の親友 Nicol 氏と一緒に、北方の旅に向って、エジンバラを去るのであるが、それは彼の奇抜な気紛が私に多くの歓待を約束してあてくれるからである。」

第一日に、Burns と Nicol とは土地改良をされた豊かな地方 Linlithgow を経て、Falkirk に旅をした。「私がつねに観察する自作農民達の中に於ける一層多くの優雅・奢侈と小作農民達の中に於ける素朴・愚行とは同等な程度にある。このやうな意見を私は Lothians, Merse, Boxburgh 等々到る所について述べてある。他の理由にまじって、この理由で、私は考へるのであるが、Ayrshire (小作農民達・彼らは全部その治安判事以下である) に於けるそれら小作農民達の知的な人々を除いて、ロマンティックな文芸愛好家・「感傷の人」は Merse の農民達からなるクラブの富裕であることにより、やはり彼らの農民大衆に於けるヴァンダリズム (文芸破壊風潮) 等々を考へると、その貧困であることに、一層満足してゐるのである。私はこのような観念を、囲みのない開墾なかばな土地の方が、私にとっては、庭園のように耕作された土地より実際には一層快適であり、また一つの眺望としても一層の歓喜を私に与へてくれることほど、かような程度にまで、押し通してゐる。」

これら旅人達は Falkirk の Cross Keys Inn で、その夜を過したやうに見える。Burns はそれをもつて、ガラスの上に落書をするために、ダイヤモンドを一個最近に用意しておいた。そして、この道具をもつて書かれた一篇の詩が後になってこの旅館にある窓の上に見出されたと言はれてゐる。

彼の眠りはまろやかに 彼の朝もさわやかなれ

若き乙女を害せしは ゆめあらざりしなれば

貧しくあるをあなたどりしこと つゆあらざりしなれば

苦しみ嘆きもたえず 力に耐へたればなり

According to his journal,

‘[Saturday] 25th August 1787.——I leave Edinburgh for a northern tour, in company with my good friend Mr Nicol, whose originality of humour promises me much entertainment.’ The first day, Burns and Nicol Journeyed to Falkirk, via Linlithgow. ‘The more elegance and luxury among the farmers, I always observe, in equal proportion, the rudeness and stupidity of the peasantry. This remark I have made all over the Lothians, Merse. Boxburgh, &c. For this, among other reasons, I think that a man of romantic taste, a “Man of Feeling” will be better pleased with the poverty, but intelligent minds of the peasantry in Ayrshire (peasantry they are all below the Justice of Peace), than the opulence of a club of Merse farmers, when at the same time he considers the Vandalism of their plough-folks, &c. I carry this idea so far, that an unenclosed, half-improven country is to me actually more agreeable, and gives me more pleasure as a prospect, than a country cultivated like a garden.

The travellers appear to have spent the night in the Cross Keys Inn at Falkirk. Burns had lately provided himself with a diamond, wherewith to scribble on glass; and it is said that a verse written with this instrument was afterwards found on a window in the inn:——

Sound be his sleep and blithe his morn,

That never did a lassie wrang;

Who poverty ne’er held in scorn,

For misery ever tholed a pang.



「[8月26日・日曜日]——Camelon・Pict 人達の古代に於ける首都・今は Falkirk の近隣にある一小村。Grand Canal を渡って、Carron へ。」  
彼らは、そこにある有名な鉄工場を見ようといふ希望をもって、Carron に行ったが、然し、その日は日曜日であったのにどうして彼らが入場を期待してゐたのかは理解に困難である。「全町 (Dunipace) の中央を流れる Carron 河はそれを私が曾て見たことのある最も魅力ある小さな眺望の一つとならしめてゐる。」

「今朝、私はかの不滅な Wallace の勇敢な友人 John the Graham 卿の墓地にひざまづくのであった。そして、ちょうど今、Stirling Castle から、私は、沈みゆく太陽によって、Stirling の豊かな Carse (河畔にある平坦で肥沃な土地の区域) を貫流し、そしてそれと同じやうに豊かな Falkirk の Carse を紆曲することによる荘麗な眺望を見渡したばかりである。」

「月曜日 [8月27日]——今朝、私は Harvieston にゐる Ayrshire の親類若干に挨拶をすべく、この町からかの曲りくねってゐる Devon 河の堤を馬で上って行った。朝食後、我々は Harvieston の上方凡そ5マイルにある Devon 河に於ける著名な小滝を見にゆくために仲間を作ったのである。そして、私がこれまで過したそれら最も楽しかった幾日かの一つを送った後に、私は夕刻 Stirling に戻って来た。」

「土曜日の晩にこれらの旅人達は彼らの国民的 Jacobite 派的な感情が城の胸壁上に現はれてゐる Grampian 山脈の広大な全景に魅せられたといふよりは、むしろそれらスコットランド国王達の下に議会在時折開かれたところの往時を物語る大広間に見る廃墟の状態によって害された。それは、Stuart 家の榮枯盛衰を歌ふ8行からなる詩であった。」

「火曜日・朝 (8月28日) ——隊長 Forrester と朝食を共にする——Ochil の丘々——Devon 河——Forth と Teith——Allan 河——美しい地方・然し殆ど未開の strathallan——Earn を渡つ

‘[Sunday, August 26.]——Camelon, the ancient metropolis of the Picts, now a small village in the neighbourhood of Falkirk. Cross the Grand Canal to Carron’. They went to Carron, in the hope of seeing the celebrated iron-works there, although, the day being Sunday, it is difficult to understand how they should have expected admission. ‘The Carron running down the bosom of the whole (Dunipace), makes it one of the most charming little prospects I have seen’.

‘This morning I knelt at the tomb of Sir John the Graham, the gallant friend of the immortal Wallace. And just now, from Stirling Castle, I have seen by the setting sun the glorious prospect of the windings of Forth through the rich carse of Sterling, and skirting the equally rich carse of Falkirk.’

‘[Monday, August 27].——Yesterday morning I rode from this town up the meandering Devon’s banks, to pay my respects to some Ayrshire folks at Harvieston. After breakfast, we made a party to go and see a remarkable cascade in the Devon, about five miles above Harvieston; and after spending one of the most pleasant days I ever had in my life, I returned to Sterling in the evening.

[On Saturday Night the travellers had not been more charmed with the magnificent panorama of the Grampians presented on the battlements of the castle, than their national and Jacobitical feelings had been outraged by the ruinous state of the ancient hall in which parliaments had occasionally been held under the Scottish Kings. An inscription was afterward found on the window of their room. It was a poem composed of eight lines on the Vicissitudes of the Stuart.

‘Tuesday morning [August 28.].——Breakfast with Captain Forrester——Ochil Hills——Devon River——Forth and Teith——Allan River——Strathallan, a fine country, but lit-

て、Crieff へ。Auchtertyre と Comrie とを経て、Earn に登る非常にロマンティックな騎行をして、Aberuchil へ——Aberuchil では応接冷胆——Crieff で夕食。

「水曜日・朝(8月29日), ——Crieff を去る——Almond の溪谷——Almond 河——Ossian の森——Fruoch の湖——Glenquaiach——目立った人物の主人夫妻——Taymouth——韻文で描写——Charles Townshend 閣下に会ふ。」

「木曜日(8月30日), Tay を下って Dunkeld へ——Glenlyon House——Lyon 河——Druid 寺院——三つ輪の墓石——外側の空堀——第二に残る十三の墓石——最中に八つ——南東の方に、門のやうな弧立した大きなもの二つ——その中で祈りを捧げ——Taybridge——Aberfeldy——韻文で描写——Castle-Menzies——Inver——Stewart 博士——夕食。」

[Aberfeldy に於ける Moness のあれら美しい滝は詩人を感動させて作詩をなさしめた。然し、この場合、それは敘情詩の形式になる。何故ならば、彼は「Abergeldy の樺」と呼ばれる一つの単純な古い民謡を思い出したから。そして、彼も亦、それと同じ題目で、次のように、各節4行をもつ6個の韻節からなる詩を前述した詩のそれと殆ど同じ題名の下に作った。然し、ここでは、その第二韻節までを示すことにしよう。

アバルフェルディーの樺林  
メロディーは「アバルゲルディーの樺林」

美はしの娘(こ)ら 行きては いか  
行かざるや 行きては いか  
美はしの娘(こ)ら 行きては いか  
アバルフェルディー 樺の林

夏は しばたく 花咲く丘に  
澄める小川に たはむれかかる  
いざや 過さん たのしき日々を  
アバルフェルディーの 樺の林に

tle improved——Cross Earn to Crieff——Dine and go to Auberchil——cold reception at Auberchil——a most romantically pleasant ride up Earn, by Auchtertyre and Comrie, to Aberuchil——Sup at Crieff.

‘Wednesday morning [August 29.]. ——Leave Crieff——Glen Almond——Almond River——Ossian’s Grave——Loch Fruoch——Glenquaiach——Landlord and landlady remarkable characters——Taymouth——described in rhyme——Meet the Hon. Charles Townshend.’

‘Thursday [September 6.]. ——Come down Tay to Dunkeld——Glenlyon House——Lyon River——Druid’s Temple——three circles of stones——the outermost sunk——the second has thirteen stones remaining——the innermost has eight——two large detached ones like a gate, to the south-east——say prayers in it——pass Taybridge——Aberfeldy——described in rhyme——Castle-Menzies——Inver——Dr Stewart——Sup.’

[The beautiful falls of Moness at Aberfeldy excited the poet to verse; but on this occasion it came in a lyric form, for he remembered a simple old ditty, called the ‘Birks of Abergeldy’; and he made a poem composed of six stanzas, each of which has four lines, under almost the same title as that of the poem mentioned above, as follows. But we shall show only the first two stanzas here.]

THE BIRKS OF ABERFELDY  
The Tune——The Birks of Abergeldy

Bonnie lassie, will ye go,  
will ye go, will ye go;  
Bonnie lassie, will ye go,  
To the birks of Abergeldy?

Now Simmer blinks on flowery braes,  
And o’er the crystal streamlets plays;  
Come let us spend the lightsome days  
In the birks of Abergeldy.

「金曜日（8月31日）、——Stewart 夫人と Beard と共に徒歩で、Birnam 山頂に行く——Tay を見おろす美しい眺望——Craigiebarns の丘々……Dr Stewart と朝食を共にす……。彼の家を訪問。」……

「Tummel 河を馬に乗って上り、Blair に行く。[Athole 公爵の所在地——美しいロマンティックな避難所 Fascally——Killiecrankie 峠の荒涼たる壮大——華美勇敢な Dundee 卿の墓石を訪問……公爵夫人と夕食を共にする——この家族の風習から気安く愉快……。]

「土曜日〔9月1日〕、——Blair 周辺の風景を探勝——美しいが悪趣味で損傷されてゐる……William Murray 卿と Walker 氏と行を共にして、Tummel 湖に馬で乗りつける。Rannoch 河の曲流、Rannoch から Tummel 湖まで、旧友 Struan Robertson の土地を貫流する。Blair で正餐。」総員凡そ20名。

Walker 氏から Dr Currie によって受け取られた報告によると、彼の態度は泰然・率直・毅然たるもので、彼は自分がこれまで慣れてゐた物事とは甚だ異なる人中にあって、自分の態度を指図することには自分自身の素朴な分別に頼り切つてゐるといふ風に見えた。彼は各人にそなはるそれぞれ別種の威厳に対して適切な敬意を忘れるやうには決して見えなかった。彼は対話を横取りするやうなことをしなかつたが、話に連れ込まれると、彼は気楽に、適当に、そして男らしく話すのであった。彼は自分の才能を駆使しようとするのである。それは、彼がその席に居れるための資格を自分に与へるのはただ（詩人たる）資格に過ぎないといふことを知つてゐるためであった。

「翌日（9月2日）、私（Walker氏）はあの近辺にあるロマンティックな部分の若干を、ずっと馬に乗って、彼（Burns）と通つたし、また彼との対話で大変満足した。」「公爵の帰宅前後共に、大変な注意が Burns に払はれた。〔公爵の立派な若い家族は彼の称讃を大変に招いたのである。Burns が Blair で過したところの土曜日と日曜日と（9月1日と2日と）を、彼は後にわが生涯

‘Friday [August 31.].——Walk with Mrs Stewart and Beard to Birnam top——fine prospect down Tay——Craigiebarns Hills……breakfast with Dr Stewart.——visit his house——

‘Ride up Tummel River to Blair [the seat of the Duke of Athole]——Fascally, a beautiful romantic nest——wild grandeur of the Pass of Killiecrankie——visit the gallant Lord Dundee’s stone. Sup with the duchess——easy and happy from the manners of the family…

‘Saturday [Sept. 1].——Visit the scenes round Blair——fine, but spoiled with bad taste……ride in company with Sir William Murray and Mr Walker to Loch Tummel——meanderings of the Rannoch, which runs through quondam Struan Robertson’s estate from Loch Rannoch to Loch Tummel——dine at Blair.’ About twenty persons in all.

According to the account received by Dr Currie from Mr Walker, his manner was unembarrassed, plain, and firm, and he appeared to have complete reliance on his own native good sense for directing his behavior. He never seemed to forget a proper respect for the separate species of dignity belonging to each. He did not arrogate conversation, but, when led into it, he spoke with ease, propriety, and manliness. He tried to exert his abilities, because he knew it was ability (as poet) alone gave him a title to be there.

‘Next Day I (Mr Walker) took a ride with him (Burns) through some of the most romantic parts of that neighbourhood, and was highly gratified by his conversation.’ ‘Much attention was paid to Burns both before and after the duke’s return. The duke’s fine young family attracted much of his admiration.’ The Saturday and Sunday which Burns spent at Blair (September 1 and 2) he afterwards declared to be among the happiest days of his

の最も幸福な日々の一つであると宣言した。]

「火曜日(9月4日)、—Findhorn 河—岩多い堤—Macbeth が王 Duncan を謀殺したところの Castle-Cawdor に登る—王 Duncan が刺殺されたところのベッドを見た—Kilravock で食事をする……Fort George—Inverness。」

「水曜日(9月5日)、—Ness 湖—Nessの丘々—將軍の仮兵舎—Fyers の滝—Urquhart Castle と Strath と。」Fyers の滝への騎行から戻って後、その晩に、(Nicol によって同行されたのだと考へるのであるが) Burns は彼を迎へるパーティーを開いてくれる市長 Inglis 氏との約束で食事を共にする。彼は Highland の風景には恍惚となっていたが、然し、その晩中いづれかといへば、物思ひにふけり、また黙りこくってゐた。

「木曜日(9月6日)、Culloden の荒野を越えて来る—戦場を黙想—Kilravock で朝食をする。[彼は多分、その母によって家庭の近い縁者であつて、Man of Feeling の著者に当る Mackenzie 氏によって、当地で紹介されたことであらう。Rose 夫人と Grant 夫人とが Kildrummie へ我々に同行—二人の若い女性—Miss Rose は美しくまた愛らしい Gaelic の歌を二曲うたつてくれ—Miss Sophia Brodie は最も愉快でまた愛想のよい—彼女らの二人とも穏かで優しく、地上に於ける最も魅惑的な女の子、だから彼女らに幸福あれ! [年若の方の Rose 夫人に宛てて、その翌年二月に書かれた書簡に、詩人はこの幸福な一日に関する真に迫つたまた恩に感じた追憶を表はしてゐる。Nicol の苛立がなかつたならば、ここでも彼がその滞在を延期したであらうやうに見える。

「金曜日[9月7日]—Forres—Forres の有名な石—Shakespeare が魔女との出会を設定するところの荒野は尚まだ妖怪が出没するといふことを Brodie 氏は私に語る—また、この地方の人々は夜間そこを通るのに慣れてゐると。

「Elgin Abbey [大聖堂] の荘嚴な廢墟—見して Melrose よりも一層壮大な効果、然し殆どそれほど美しくはない—Spey を渡つて

life.

‘Teusday (September 4.).—Findhorn River—rocky banks—come on up to Castle-Cawdor, where Macbeth murdered King Duncan—saw the bed in which King Duncan was stabbed—dine at kilravock—……Fort-George—Inverness.’

‘Wednesday [September 5.].—Loch Ness—Braes of Ness—General’s Hut—Fall of Fyers—Urquhart Castle and Strath.’ In the evening, after returning from his drive to the Fall of Fyers, Burns (accompanied, we presume, by Nicol) dined by appointment with Mr Inglis, the provost, who had a party to meet him. He was enraptured with the Highland scenery, but rather thoughtful and silent than other wise during the evening.

‘Thursday (Sep. 6.).—Come over Culloden Muir—reflections on the field of battle—breakfast at Kilravock’—[He probably was introduced here by Mr Mackenzie, author of the ‘Man of Feeling’, who was a near relation of the family by his mother.] ‘Mrs Rose and Mrs Grant accompany us to Kildrummie—two young ladies—Miss Rose, who sang two Gaelic songs, beautiful and lovely—Miss Sophia Brodie, most agreeable and amiable—both of them gentle, mild; the sweetest creatures on earth, and happiness be with them! [In a letter written in the subsequent February to Mrs Rose, junior, the poet shews a lively and grateful recollection of this happy day. It appears that here also he would have prolonged his stay but for the impatience of Nicol.]

‘Friday [sep. 7.].—Forres—famous stone at Forres—Mr Brodie tells me that the muir where Shakespeare lays Macbeth’s witch-meeting is still haunted—that the country folks wont (to) pass it by night.

‘Venerable ruins of Elgin Abbey [Cathedral]—a grander effect at first glance than Melrose, but not near so beautiful. Cross

Fochabers へ——立派な宮殿 [Gordon 公爵の邸宅・Gordon 城]——かの寛大なる所有者に相応はしい——食事をする。客仲間——公爵夫妻、Charlotte 夫人と Magdeline 夫人、陸軍大佐 Abercrombie と夫人、Gordon 氏、尊敬さるべき老齢の人物、牧師某氏とである——公爵は曾ての偉大な人物がなしたより以上に私をたのしくさせてくれ、高貴で、王侯らしい、然も温和の、謙虚な、そして愛想のよいこと、そして、また陽気で親切、夫人は機智に富みまた物わかりがよい——神よ、彼らを祝福なさるやうに！」

この城で我々の詩人は最高の歓待と親切とを以て迎へ入れられた。彼は、然しながら、その旅仲間 Nicol をこのパーティーに参加させることが出来なかつた。それで、如何なる説明も懇願も旅仲間の決意を変更させることが出来ないので、郵便馬車の中で、彼(Nicol)の横に坐つて、その背を Gordon 城に向けつつ、この地を去つた。然し、この高貴な単族の偉大な親切を感じたので、彼は例の詩 Castle-Gordon によつて、最善なる返礼をするのであつた。

それは、さうして Burns は Cullen へ、彼(Nicol) と同行し、そこでその夜を過し、そしてここから彼らは Banff (今朝 9 月 8 日 土曜日に、ここで朝食をとる)、Peterhead, Ellon を抜けて、Aberdeen へ。Aberdeen で、Burns は Tullochgorum その他スコットランド語による歌の、尚存命なるも尊敬さるべき作者の息子である主教 Skinner に会つた。

Aberdeen から Burns は南の方、Kincardineshire、つまり彼の父が住んでゐたし、また彼の父方に係る親戚中で大抵はまだ尚住んでゐる父の故郷である州へと進み入つた。彼は「血は水よりも濃い」ことを承認するところのあのスコットランド精神を著しく持っていたので、彼はこの地区に立ち入ることに深い関心を感じ、そしてそれで、彼は多くのこれまで見たことのない縁者達と会ふことを期待した。

彼は言ふ、「とてもロマンティックな海岸 Stonehive (Stonhaven) 近く——私の親戚と会ふ……Stonehive の作家 Robert Burnes——その

Spey to Fochabers——fine palace [Gordon Castle, the seat of the Duke of Gordon]——worthy of the generous proprietor——dine. Company——Duke and Duchess, Ladies Charlotte and Magdeline, Colonel Abercrombie and Lady, Mr Gordon, and Mr——, a clergyman, a venerable aged figure——the duke makes me happier than ever great man did——noble, princely, yet mild, condescending, and affable; gay and kind——the duchess witty and sensible——God bless them !'

At this castle, our poet (Burns) was received with the utmost hospitality and kindness. He, however, could not let his fellow-traveller Nicol join this party; and as no explanation nor entreaty could change the purpose of the fellow traveller, seating himself beside him(Nicol)in the post-chaise, he left here turning his dack on Gordon Castle. Sensible, however, of the great kindness of the noble family, ha made the best return by composing the poem 'Castle-Gorden.'

To change the subject, Burns accompanied him (Nicol) on to Cullen, where they spent the night, and from here they passed through Banff, (where they breakfasted next morning, Saturday, 8th September), Peterhead and Ellon, to Aberdeen. At Aberdeen Burns met Bishop Skinner, son of the still-living though venerable author of 'Tullochgorum', and other Scots songs.

From Aberdeen Burns proceeded southward into Kincardineshire, the native county of his father, and where the most of his paternal kindred still resided. As he had eminently that Scottish heart which acknowledges 'bluid to be thicker than water, he felt deep interest in entering upon this district, where he expected to meet with many hither-to unseen relatives.

'Near Stonehive [Stonehaven],' he says, 'the coast a good deal romantic. Meet my relations. Robert Burnes, writer in Stonehive,

夫人は都会育ちと称されるところの物事を気取ることを決してしない淑やかな手あつ人。」「私は私達の親戚間で、二日を過し、そして私達の伯叔母 Jean と Isabel とがまだ生存矍鑠たる老夫人であることを知った。

「火曜日〔9月11日〕——Burnes 氏（詩人自身ではない）と朝食を共にする——Lawrence-kirk に於て、横になる——Album——文庫——陽気で、率直な、物判のよい、愛情をそそらす寡婦——夫人・豊かな・よく耕された、だが、まだ囲い込みの地方 Mears の谷間、

「水曜日〔9月12日〕——North Esk River と或る豊かな地方を渡って、Craigow へ。」それから、彼は「あの立地条件がすばらしく美しい町 Montrose へ行く。」彼はここで、作家として或ひは法律代理人として、信頼のできる境遇にあり、そしてこの故に社会の上流階層にある一人・彼の従兄弟 James Burnes がいるのに気がついた。その紳士 (Mr James Burnes) の息子であり、Cabul 事件の記念人物 Alexander Burnes 卿の父である当面の James Burnes 氏はその時一介の小さな少年であつて、彼は詩人 (Burns) の膝に暫くの間乗っていた記憶があるだけである。

「9月13日〔木曜日〕Muthie で朝食をとり、そしてあの荒れ果てた岩の多い海岸に沿って航行し、あれらの有名な洞窟、特に Gairiepot を見て——Arbroath に上陸して食事をする——Arbroath Abbey の堂々たる廃墟——或る肥沃の地方を抜けて Dundee に来る——低く横はるが楽しい町 Dundee——古い尖塔——Tayfrith——Tay河へ張り出している立地条件のよい廃墟 Broughty Castle。

「金曜日〔9月14日〕——かの Scott 嬢達と朝食を共にする——Greenfield 夫人に似てゐる Bess Scott 嬢——私が詩人たることの状態に殆ど彼女と恋に隠る——Grampian Hills のロマンティックな畔辺に沿って、Carse of Gowrie の豊かな収穫物と生垣とを抜けて Perth へと来る Perth の周辺は立派で、稔ゆたかな、丘が多く、林の茂る地方。」

「土曜日朝〔9月15日〕——Perth を去る——Endermay へとStrathear に登る——立派で、稔

……——his wife a sweet, hospitable body, without any affectation of what is called town-breeding. I spent two days among our relations, and found our aunts, Jean and Isabel still alive and hale old women.

‘Teusday [Sep. 11].——Breakfast with Mr Burns [not the poet himself]——lie at Lawrence-kirk——Album——library——Mrs ——, a jolly, frank, sensible, love-inspiring widow——Howe of the Mearns, a rich, cultivated, but still unenclosed country.

‘Wednesday [Sep. 12].——Cross North Esk River and a rich country to Craigow.’ He then ‘Go to Montrose, that finely-situated, handsome town’ He here found his cousin, Mr James Burnes, in creditable circumstances as a writer or legal agent, and therefore a member of the upper circle of society. The present Mr James Burnes, son of that gentleman, and father of Sir Alexander Burnes of Cabul memory, was then a little boy, and he only remembers sitting for a while upon the bard’s knee.

‘Breakfast [Sep. 13] at Muthie, and sail along that wild, rocky coast, and see the famous caverns, particularly the Gairiepot——land and dine at Arbroath——stately ruins of Arbroath Abbey——come to Dundee through a fertile country——Dundee a low-lying but pleasant town——old steeple——Tayfrith——Broughty Castle, a finely-situated ruin, jutting into the Tay.

‘Friday [Sep. 14]. ——Breakfast with the Miss Scotts——Miss Bess Scott like Mrs Greenfield——my bardship almost in love with her——come through the rich harvests and fine hedgerows of the Carse of Gowrie, along the romantic margin of the Grampian Hills to Perth——fine, fruitful, hilly, woody country round Perth.’

‘Saturday Morning [Sep. 15]. ——Leave Perth ——come up Strathearn to Endermay——fine,

りゆたかな、耕された広い谷——Perth の近く Bessie Bell と Mary Gray との立派な背景——May 河堤のほとり立派な風景……Kinross に於て眠る——腹痛の発作中に回顧の数々。

日曜日〔9月16日〕——或る冷い不毛な地方を通過して、Queensferry へ——食事をする——渡船場を渡り、そして Edinburgh に進む。」

そのようにして、Burns の旅行中、最も長いものが終わった。そこで、先づ、旅仲間 Nicol は Ainslie ほどに好意的な伴侶ではなかったかも知れない。然し、歩いた土地は「国境周辺」旅行に於て涉ったそれよりも広がったのである。また、次に、自分の北東に住む親戚達との再会という附随の歓喜もあって、これはその家族感情が Burns のほどに誠実な人には多大の満足を与へたにちがひないところの事件であった。「高原地方をめぐる私の旅は完全に靈感的なものであって、またそれからして、自分が新なる詩的觀念の充分なる蓄積を果してしまつてゐると思ふ。」と後になって、Patrick Miller に宛てて書き送った。然し、Miller との、そして実のところ、その瞬間に於ける自分自身との、我が最大なる要務は「詩的觀念」ではなくして、彼が Dalswinton に於ける農場の提供を受けるべきかどうか、ということであった。Miller の農場に関する即座の再調査に対する Burns の願望は即座に満されたやうには見えない。

10月が遠く進んで行かない中に、Burns は慥かに前とは異つた性質の、また前とは異つた方向への出遊に、この首都(エジンバラ)を、Ayrshire の知人筋を通して恐らく知られるやうになつた幾分年上の友人 James M'Kittrick Adair と一緒になつて、出発した。彼らは Ochil 丘地に沿つて、第四回目の旅を馬で行くのであつた。

さて、それでは、彼の旅に於ける特質とは、また方向とは、何であつたか。これらは二本の細い糸が互に絡まれて、一本の鮮明な紐になるやうな方法で説明されるであらう。このたびは Burns が日誌をつけてゐないので、Adair の敘述によらねばならない。

「我々(Burns と Adair と)は Linlithgow と Carron とを經由して、Stirling に馬で行くの

fruitful, cultivated Strath——the scene of 'Bessie Bell and Mary Gray' near Perth——fine scenery on the banks of the May……—Lie at Kinross——reflections in a fit of the colic.'

'Sunday [Sep. 16].——Pass through a cold, barren country to Queensferry——dine——cross the ferry, and on to Edinburgh.'

So ended the longest of Burns's tours. Now, firstly the fellow-traveller Nicol may have been a less amiable companion than Ainslie, but the ground covered was more extensive than that traversed in the Border tour. And secondly there was also the additional pleasure of the reunion with his North-East relations, an event which must have given much satisfaction to one whose family feelings were as loyal as Burns's were. He later wrote to Patrick Miller that "my journey through the Highlands was "perfectly inspiring", and I hope I have laid in a good stock of new poetical ideas from it." His main business with Miller, and indeed with himself at that moment was not, however, 'poetical ideas', but whether or not he should accept the offer of the farm at Dalswinton. The wish of Burns for an immediate review of Miller's farm does not appear to have been immediately gratified.

Before October was far advanced, he had undoubtedly left the capital (Edinburgh) on an excursion of a different character, and in a different direction, in company with Dr James M'Kittrick Adair, a friend somewhat his senior, to whom he probably became known through an Ayrshire line of acquaintance. They rode off on his fourth tour, along the Ochils.

Now, what were the character and the direction of his tour, then? These will be explained in the way that two thin threads get plaited with each other and become a vivid string. As Burns does not keep a journal, we must depend on Adair's narrations.

'We (Burns and Adair) rode by Linlithgow and Carron, to Stirling. We visited the iron-

であった。我々は Carron の鉄工場を訪れ、そして、それには詩人が強く感動させられた。Cyclops の洞窟に対するその土地とその住民達との間に於ける類似が Burns に現はれてゐた。」 Stirling では、城からの眺望が強く彼の興味を惹き、彼の国民感情は其中でスコットランドの議会在しばしば開かれたことのある公会堂の荒れ果てた屋根のない状態に力強く興奮させられ、その義憤が彼をしてその旅館で、窓ガラスを前回は落書すること、今回は破損することの悪戯をなさしめるのであった。

「Stirling から我々は翌朝 Devon のロマンティックで肥沃な谷間を通り抜けて、Clackmannanshire の Harvieston に行ったのであるが、その時、Hamilton 夫人が住んでゐて、その家族中、若い方の一部と Burns は以前すでに知己となつてゐたのであった。これら二人の旅人達は幾分時宜を得ずに Harvieston に到着した。ハッキリ真相を言ふと、ここの施設は奴隸的な体力を出して、一年の大洗濯をしようとしてゐるところであった。その当時、Hamilton 嬢達や Margaret Chalmers 嬢や身分あり教養ある若い淑女達までもにとって、そのやうな重大な仕事に対する準備に何らかの関心を抱くことは不適當であると考へられてゐなかつた。Charlotte が誰の到着したかを見に行つて、彼女らの知人 Burns の他に未知のイングランド人が一人——莫大の「お上品な人々（当世風で仕事を軽視するやうな紳士淑女達）を知つてゐるやうに思はれること以外には何をも彼女が発見することは出来ないところの人——も、ゐるといふことを、その姉 Grizel と Chalmers 嬢とに知らせに房つて来た時、それら若い淑女達の当惑は減るどころか、むしろ増したのである。」

Hamilton 夫人とそれら若い淑女達とは、それにも拘らず、自分らの来客に対する歓待の当然な儀式を遂行しようと工夫したのである。彼らは、これと替つて、自分らが参加する家族ぐるみのパーティーに、特にその美しい Charlotte には歓喜を感じたのである。それら二人の紳士達が腰板の仕切だけで彼女の部屋から分離された部屋

works at Carron, with which the poet was forcibly struck. The resemblance between that place and its inhabitants to the cave of the Cyclops presented itself to Burns'. At Stirling the prospects from the castle strongly interested him, and his national feelings were powerfully excited by the ruinous and roofless state of the hall in which the Scottish parliaments had frequently been held, and then his indignation made him commit the mischiefs of scribbling last and of breaking the window-pane at the inn now.

'From Stirling we went next morning through the romantic and fertile vale of Devon to Harvieston, in Clackmannanshire, then inhabited by Mrs Hamilton, with the younger part of whose family Burns had been previously acquainted. The two travellers arrived at Harvieston somewhat inopportunistically. To speak the plain truth, the servile powers of the establishment were about to be engaged in the great washing of the year, and in those days it was not thought improper for young ladies even of the state and accomplishments of the Misses Hamilton and Miss Margaret Chalmers to take some concern in the preparations for that important business. The embarrassment of the young ladies was rather increased than diminished, when Charlotte, having gone to see who had arrived, came back reporting to her sister Grizel and Miss Chalmers, that, besides their acquaintance Burns, there was an 'English' stranger——one, too, of whom she could discover nothing but that he seemed to know an immense number of 'fine people'.

Mrs Hamilton and the young ladies, nevertheless, contrived to perform the due rites of hospitality to their guests. They, in their turn, were pleased with the family party in which they mingled, and particularly with the beautiful Charlotte. Mrs Hamilton afterwards acknowledged that, the two gentlemen being



に宿泊したのであるが、会場を引き上げて後、一時間にわたって歓談は彼女の娘 (Charlotte) がもつ魅力以外には何にも言及しないといふことを心ならずも気がついたといふことを Hamilton 夫人は後になって自白した。」

Burns は Harvieston で、ごく短時間滞在するつもりであつたらしい。彼は、然しながら、激しい嵐と烈しい洪水 (10月10日の) とのために引き留められてしまった。「Harvieston で凡そ10日間の宿泊中に、我々は周辺の風景中さまざまな部分を探訪する出遊をした。それらの一つに詩人が単身であれら二箇所の Ochtertyre を訪問したのがあつた。或る午前に彼は馬に乗って、Teith 河畔にある Ramsay 氏の Tusculum へ来たことであつて、そこにて彼の歓迎は大変誠心誠意なものであつたので、その帰途には、出来れば、もう一度その立派な主人に会ふといふ約束をした。単なる訪問をした後で、Burns は William Murray 卿を訪問するため Strathearn の Ochtertyre へと前進したらしい。

William 卿は愛想のよい知的な田舎紳士で、すでに Blair で、詩人に対して親しみ深い気質を示しておいた。彼の妻 Augusta はその魅力が円熟期にあつて上品に見える女性で、その親達との関係からして、Burns には興味のあるものであつたにちがひない。この故に、Burns に於ける James 黨員精神がそのやうな社会に於ては快く興奮したにちがひなく、従つてまた彼はそれらの二・三日間をここで大いにたのしみ過したにちがひない。

彼が Ochtertyre に滞在中、いくつかの興味ある事件が起つたのであつて、次はそれらの一つである。Burns は前代の遺物であり廢れている習慣様式の代表であつて、Stuart 王党支持者としての一老夫人について Ramsay 氏と対話をしてあつたが、Alloa で Firth of Forth を見おろすところのその名 (Clackmannan) をもつ古くからの今は荒れてゐる塔の中で暮らしてゐる人であつた。

彼女は Clackmannan の Bruce 夫人で、血に於てはあの Bruce に、そして情に於ては Stuart

lodged in a chamber divided from hers only by a wainscot partition, she was made aware against her will that their chat for an hour after retiring referred to nothing but the attractions of her daughter (Charlotte).

Burns seems to have intended to stay for a very short time at Harvieston. He was, however, detained by a violent storm and heavy floods (on October 10). 'During a residence of about ten days at Harvieston, we made excursions to visit various parts of the surrounding scenery. Among them was one which the poet made by himself to visit the two Ochtertyres. A forenoon's ride would bring him to the Tusculum of Mr Ramsay on the Teith, where his reception was so cordial, that he promised, if possible, to see his worthy host a second time on his return. After a mere call, Burns seems to have proceeded to Ochtertyre in Strathearn, in order to visit Sir William Murray.

Sir William was an amiable and intelligent country gentleman, who had already at Blair shewn a friendly disposition towards the bard. His wife, Lady Augusta—a fine-looking woman in the maturity of her charms—must have been interesting to Burns from associations connected with her parentage; therefore the Jacobitical feelings of Burns must have been pleasingly excited in such society; accordingly he must also have much enjoyed the few days here.

While he was staying in Ochtertyre, there happened some interesting events; the following is one of them. Burns had conversed with Mr Ramsay regarding an ancient Jacobite lady, a relic of a former generation, and representative of an extinct order of manners, who lived in the ancient and now ruined tower of that name, overlooking the Firth of Forth at Alloa.

She was Mrs Bruce of Clackmannan, allied in blood to the Bruce, and in sentiments to

家に、属してゐた。彼女は背が高く、そして九十才の界をさへ越えてゐるのに、威厳があり、その格子縞のスカーフを纏ひ、その胸には白バラの花を挿してゐた。Ramsay 氏は詩人が彼女を如何に思つてゐるかを後になつて知らうと好奇的になつてゐたらしい。

Adair 博士は言つてゐる——「特異な威厳を具へたこの由緒ある夫人は、彼女が Robert Bruce 家の後裔であると私が信ずると、私が述べるや否や、Robert Bruce が彼女の家系から出たのであると私に知らせてくれた。彼女はこの英雄に係る兜と両手用の刀とを持ってゐて、これをもって、彼女は Burns と私自身とに、彼女は「或る人々」より以上に、さういふ称号を附与するのに適切な権利をもつてゐると申しながら、騎士の名誉を授与してくれた。」

「この老夫人が持つてゐる政治上の主義は詩人のものと同じやうに、ジェームズ党的であつて、その一致が我々の歓迎と饗応にと少なからざる貢献を來たしたと、あなたは勿論結論を下すであらう。彼女は中風を病んでゐるので話は出来ないけれども、彼女はその慰懃と鄭重とを保つてゐた。」

[Robert Bruce が彼女の家系から出たと結論を下すための確実な根拠を Clackmannan 夫人が殆どもつてはゐないと認めることは殆ど必要がない。何故ならば、Stirling と Clackmannanshire との Bruce 家達が彼らの最も古い記録にある先祖について知つてゐるところのすべては、Bruce の息子 David 二世が彼 (Bruce) を「我々の親戚」として、或る宣言の中で呼んでゐるといふことに過ぎない。この老夫人は恐らく或る家伝に根拠を置いてゐたのであらう。」彼女の家がその地方切つての名門であつたことは言ふまでもなからう。我々はこの問題について、もっと多くの研究を望む。

Adair 博士によると、彼と Burns とは Kinross と Queensferry とを経由して、今やエジンバラに戻らうとしてゐた。然らば、何故彼らは Kinross を巡回して旅をしたいのであつたか。それは、女王マリアの憂鬱なる物語に Burns が関心をもつてゐたからである。

Burns が猫額大なる Lochleven の砦を感動し

the Stuarts. She was tall and dignified in her figure even on the borders of ninety, with her tartan scarf and the white rose in her breast. Mr Ramsay seems to have been curious to learn afterwards how the bard regarded her.

Dr Adair says——‘This venerable dame, with characteristic dignity, informed me, on my observing that I believed she was descended from the family of Robert Bruce, that Robert Bruce was sprung from her family. She was in possession of the hero’s helmet and two-handed sword, with which she conferred on Burns and myself the honour of knighthood, remarking, that she had a better right to confer that title than ‘some other’.

‘You will of course conclude that the old lady’s political tenets were as Jacobitical as the poet’s—a conformity which contributed not a little to the cordiality of our reception and entertainment. Though almost deprived of speech by a paralytic affection, she preserved her hospitality and urbanity.

[It is barely necessary to remark, that Lady Clackmannan scarcely had authentic grounds for concluding that Robert Bruce was sprung from ‘her’ family; for all that the Bruces of Stirling and Clackmannanshires know of their earliest recorded ancestor is, that David I., the son of Bruce, addresses him in a charter as ‘our relative’. The old lady probably grounded upon some family legend. (Robert Chambers)] It may go without saying that her family was, however people may regard it, one of the noblest all over the very country. We hope more investigation on the problem.

According to Dr Adair, he and Burns were now going to return to Edinburgh by Kinross and Queensferry. Why did they, then, want to make their circuit by Kinross? It was because of Burns’s interest in the melancholy tale of Queen Mary.

Burns would doubtless view with emotion

て眺めることは疑ひのないことであらうことであつた。何故ならば、その中で、彼女は初めて囚人の運命といふものに耐へることを知つたのであるが、それなのに、そこで武装した寧猛な直臣達に強制されて、彼女は我が息子にその王国を明け渡す署名をしてしまったのである。

Adair 博士は言ふ——「Dunfermline に於て、我々はかの荒廢した修道院と、今は長老教会の礼拝に獻呈されている修道院—教会を訪問した。ここで、私は、姦淫に対する悔悟者の人物を臆測しながら、「さらし台」つまり悔悟の椅子に乗つた。ところが、Burns は、彼が私に確言したやうに、自分が一緒になつて、「恥辱の座」に乗つた七人の一人で曾てはあつた Ayrshire での自分自身に渡されたことのあるそのものから、振られた譴責と訓戒とを、その説教壇から私に向つて申すのであつた。その墓地で、二個の広い敷石が Robert Bruce の墓であることを示してゐて、その思ひ出ゆえに、Burns は一般普通の崇敬より以上のものを感じたのである。彼は跪き、そして聖なる熱情をこめて、その墓石に接吻した。

そのようにして、10月20日・土曜日に、Burns はその旅行中に引いた風邪を伴つて、エヂンバラに戻つて来た。彼の風邪は激しいものであつたし、またその上に閑暇など殆どある筈がないので、彼はエヂンバラのハイ・スクールで古典の先生をしてゐる William Cruickshank の家 [St James's Square の二番 (今は三〇番) に、一室の提出を受けることになつた。然し、いつまでも休養を享樂することの出来る Burns ではなかつた。幾多の問題がずーと彼の帰りを待つてゐるのであつた。これら前後四回にわたる旅行が彼の生涯に於ける重要な一部をなしたは言ふまでもない。

[日本にて1980年仲秋28日]

the little islet fortress of Lochleven, in which she first learned to endure the fate of a prisoner, and where, under the compulsion of armed and ferocious barons, she signed a surrender of the kingdom to her son.

Dr Adair states——‘At Dunfermline we visited the ruined abbey, and the abbey-church, now consecrated to Presbyterian worship. Here I mounted the ‘cutty stool’ or stool of repentance, assuming the character of a penitent for fornication; while Burns from the pulpit addressed to me a ludicrous reproof and exhortation, parodied from that which had been delivered to himself in Ayrshire, where he had, as he assured me, once been one of seven who mounted the ‘seat of shame’ together. In the churchyard two broad flagstones marked the grave of Robert Bruce, for whose memory Burns had more than common veneration. He knelt and kissed the stone with sacred fervour.

Thus Burns returned to Edinburgh on the 20th October, ill with a cold caught in his journey. His cold was a heavy one; and furthermore as he could scarcely have any leisure, he accepted the offer of a room at the home of William Cruickshank, a Classical Master in the High School of Edinburgh, at No.2 (now No. 30), St James's Square. He was, however, not the Burns who could enjoy a repose for very long. Many problems had been waiting for him to return. It is needless to say that these four journeys became important parts in his life.

[28th of the midautumn 1980 in Japan]